

中外合拍纪录片国际传播路径探寻

高 枫 邓 冲 张 炜

当今世界正处于百年未有之大变局，国际环境日趋复杂，增强国际话语权、提升国家文化软实力更加迫切。国际传播体现的是国家意志，是国家文化输出战略的一部分。纪录片融真实性、艺术性、思想性为一体，在跨文化传播中有其独特而显著的作用，是争夺国际话语权，锻造文化软实力的重要组成部分。创新纪录片内容建设，拓展传播渠道，提升国际传播效能，成为一道必答的时代课题。

根据笔者多年的国际传播实践，中国题材纪录片要更好地走向世界，加强国际合作，不失为一条颇能奏效的途径。与国外主流媒体、顶级制作机构或纪录片导演合作，可以大大降低纪录片

“走出去”中的“文化折扣”，有效提升海外主流人群到达率，促进国际社会对中国的认知。

一、与国外主流机构合作，打通主流播出渠道

由于意识形态、文化差异等隔阂，直接进入国外主流媒体困难重重。近年来，随着逆全球化思潮、民粹主义的抬头，多元文化的共融互鉴受到阻碍，国产纪录片要进入国外主流渠道播出发行愈显艰难。另一方面，以2013-2021年为例，中国对世界经济增长平均贡献率超30%，中国式现代化、“中国模式”越来越受海外关注，世界比以往任何时候更渴望了解中国、读懂中国。通过与国外主流媒体、顶级制作机构或纪录片导演

合作摄制中国题材的纪录片，不仅在内容创制上能更加呼应海外关切，更精准地适配海外市场，海外主流传播渠道也因合作而畅通，进而有效触达国外主流人群。

2019年伊斯兰斋月期间，由浙江广播电视集团海外中心（国际频道）与卡塔尔国家电视台联合摄制的30集《旅行者的足迹·中国篇》(In the Steps of Travelers·China)在卡塔尔国家电视台每天一集播出，在卡塔尔乃至中东地区引起较大反响。2017年6月，由美国肯尼索州立大学孔子学院、美国佐治亚州公共电视台(Georgia Public Broadcasting)和浙江省多个部门合作创制的纪录片《中国茶·东方神药》(Chinese Tea: Elixir of the Orient)斩获第69届艾美奖最佳专题纪录片奖、最佳编剧奖、最佳导演奖、最佳摄影奖、最佳后期制作奖、最佳灯光奖等6项大奖。美国前总统卡特、老布什等国际政要将该纪录片光碟作为个人收藏品保存，美国佐治亚教育厅网络学校将该片作为中华文化教材进行推广，成为美国学生的文化教材。2013年10月，由浙江广播电视集团海外中心（国际频道）与北欧最大的广播电视集团——瑞典Bonnier广播集团(Bonnier Broadcasting)联合摄制的纪录片《李书福·吉利·沃尔沃的故事》(Mr. Li Shufu, Geely and Volvo's story)在瑞典TV4播出，在瑞典及周边国家引起较大反响。

新冠肺炎疫情放缓了中国题材纪录片的国际合作。即便如此，近年仍有不少成功案例。2020年，中英联合制作的纪录片《杜甫：中国最伟大的诗人》(Dufu: China's Greatest Poet)在BBC第4频道播出，纪录片导演、历史学家迈克尔·伍德(Michael Wood)循着杜甫当年的足迹，中外专家学者从不同角度解读杜甫，展示了一个颠沛流离却关心着人民疾苦和国家安危的中国诗人形象，为疫情中的各国观众带去心灵抚慰和人生思考，引发较好反响。2022年，中美联合摄制的纪录片《行进中的中国》第二季(China On the Move)登录华纳兄弟探索公司(Warner Bros. Discovery)旗下众多国家和地区平台周末黄金时段，讲述中国在发展进程中，政府、企业和社会各界如何直面各种难题与考验，收视表现亮眼，受到国际社会关注。

二、从外国人视角看中国，圈粉更多国外用户

国际传播类纪录片的摄制，以外国人的“第一视角”、个人化体验呈现其所见所闻，以平视姿态叙述表达，是更为有效的内容架构方式，往往更能引发情感共鸣。纵观近年来国内较成功的国际传播案例，大多从外国人视角，以平民化姿态讲故事，再“大”的题材，也得落到鲜活的“小”个体身上，将故事主题与当下生活紧密结合起来，引发普通人的情感共鸣和对美好生活的期待，超越文化隔阂，获得广泛认同。

《旅行者的足迹》(中国篇)由卡塔尔国家电视台和浙江广播电视集团海外中心（国际频道）共同策划，并由卡方和中方组成联合摄制组，足迹遍及中国10多个省市。纪录片以卡塔尔著名主持人阿里·本·图瓦(Ali Mohammed S T AL-KUWARI)的视角切入，以他亲眼所见、亲身体验及与沿途中国普通百姓的交谈对话，向世界展示了中国各地的人文历史、旅游风光、经济发展、城市规划、医疗保障等的中国画卷。每天拍摄结束，阿里都会通过其社交媒体账号分享当天所见所闻，圈粉无数。众多网友粉丝惊叹于中国传统和现代的交织，人与自然和谐共生，而阿里亲历一个个现场，以第一视角带给网友的真实情景，更是打消少数网友原先对中国的种种误判、猜疑，成了用较为客观、生动的镜头语言，促动海外网友自己到中国看一看的“活广告”。

《旅行者的足迹》(中国篇)第二集播出之后，卡塔尔国家元首专门致电阿里，对节目的成功表示祝贺，询问他们在中国的所见所闻。中国驻卡塔尔大使馆分别联系了浙江广播电视集团海外中心（国际频道）和阿里，感谢摄制组为推动中卡关系营造了良好舆论氛围。据使馆反馈，卡塔尔上至国家领导人、政府高层，下至普通民众和外国侨民，均对纪录片交口称赞，在卡塔尔当地掀起了一波“中国热”，激发民众进一步了解中国的热情。

《李书福·吉利·沃尔沃的故事》由瑞典Bonnier集团副总裁谢曼·杨(Jan Scherman)带队与中方团队联合创制。踩点调研过程中，国人习以为常的自行车专用道和自行车交通灯标识，吸引了谢曼·杨导演的关注，当即与我方商量临时停车进行拍摄，并对骑行族进行了随机采

访。中外不同的视角抓住了这些生动体现中国经济快速发展，正从“二轮时代”迈向“四轮时代”的鲜活素材。中方团队也适时向瑞典团队跟进介绍了中国在大力发展汽车工业的同时，根据国情积极倡导绿色出行、健身骑行等情况。这些内容在成片中通过街拍、随访、解说等形式出现，机动车与自行车“各行其道”的流动风景，给出了在面对经济发展与环境治理这一全球共同难题时的中国答案，也刷新了部分海外观众原先对“自行车王国”的片面认知。

世界各地的文化不尽相同，但人性和情感是相通的。外方主持人、记者或导演从远距离想象，到近距离观察，直至深入中国走街串巷亲眼见证、亲身经历，以海外观众所习惯的思维方式讲述中国故事，往往更易实现“抵达”，起到事半功倍的效果。

三、求同存异，在对话与博弈中形成共识

每一部优秀中外合作纪录片的诞生，背后都有团队不为人知的努力与艰辛。在团队搭建上，笔者逐渐摸索出一套模式：外方以选派编导为主，组成中外联合编导团队，摄像、灯光、录音等其他摄制人员以我方人员为主。这样既兼顾了外方基于当地观众关注点和收看习惯的编导意图，也利于我方对摄制全流程各环节的把控，掌控了摄像机，便掌握了镜头话语权。

由于文化背景不同，不同参与主体对事物的认知必然存在分歧和差异，对于拍摄手法、节目素材的取舍，微观真实和整体真实往往需要经历反复对话与博弈。“以我为主”并非“零和博弈”。外方的优势在于熟知目标受众关注点，懂得更为奏效的“拳脚套路”，我方应尽可能将其之长与东道主的优势相结合，在共识点上多使劲儿，使之产生更大效应；在分歧点上多沟通，使之尽量减少损耗。作为东道主，要懂得坚守我方核心诉求，善于抓大放小，以专业、平等、坦诚的方式，通过换位思考读懂吃透外方编导意图，创造出更多的共同点、结合点，达成合作摄制与传播的最佳效果。

很多中外合拍纪录片，节目中看不出中方团队的介入痕迹。事实上，从前期策划、踩点调研、采访拍摄，到剪辑制作、审核把关，直至上线播出等各环节，都不会缺失中方团队的身影，中方人员“看不见”的点滴努力，是达成圆满合

作的关键要素。

《中国茶·东方神药》执行拍摄的是美国佐治亚州公共电视台，大部分取景在杭州完成。节目成功的背后凝结着浙江茶文化学者、科研专家和电视工作者的大量幕后工作。浙江农林大学的王旭峰等茶文化学者对拍摄脚本进行了多次修订；浙江电视工作者对于拍摄场景和人物选择等提出了很多建议，保证纪录片呈现时既有写意的茶园纪事，又不乏专业的专家采访，既有茶馆、药房中的市井百态，又有儒释道三教的茶道哲思。

在《旅行者的足迹》合作中，卡方团队做的第一版拍摄路线图在中方看来并不合理，提出了修改意见，并陪同卡方开始了为期半个月的踩点调研。调研结束后，卡方承认真实的中国与他们原先的想象差异很大，于是重新调整拍摄路线图，加入了智慧医疗、城市规划、梦想小镇等体现当代中国的篇章，使得30集节目的总体结构更加合理，让外国观众看到的是一个真实、全面、立体的中国。项目正式启动后也有许多磨合，尽管中方事先已经考虑到卡方团队的宗教信仰、饮食文化等需求，仍有不少临时出现的问题，需要双方本着保持善意、合作共赢的理念协商解决。在后期制作过程中，对话和博弈依然存在。中方制片人认真审看每一期节目，与卡方充分沟通，提出修改意见，删除了一些微观真实而整体失实的镜头和内容。这种沟通有时非常困难，如何既坚定维护中方利益，又维持双方良好关系是一门大学问。

世界需要了解中国，中国也同样需要了解世界。提升国际传播效能，很大程度上其实是协同多元主体，提升调动、集纳和分配资源的能力。中国纪录片的拍摄风格、市场运作与国外纪录片有着很大差异。通过与国外主流媒体、顶级制作机构和知名导演的深度合作，还可以熟悉其背后的运作机制，培养具有全球视野、熟悉国际事务、深谙“中国故事，国际表达”的中国本土国际传播人才，使中国电视工作者在纪录片的创作理念、叙事手法和技术层面融入国际主流，夯实中国故事的普适性，帮助国际社会更好读懂中国。

（作者单位：浙江电视台国际频道）